

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации  
Чжу Шуан «Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Семья является одной из наиболее значимых социальных понятий и ценностей, универсальный социальный институт. Семья, уклад, быт, семейные традиции напрямую связаны с культурой народа. Понятие семьи занимает особое место в языковой картине мира, исследования данного понятия представляют особый интерес для учёных. Диссертационная работа Чжу Шуан вносит определенный вклад в данную область.

Цель исследования четко сформулирована, соответствует теме и заключается в исследовании специфики репрезентации идеологемы 家 / семья в китайской лингвистической культурной традиции и особенностей её передачи в межкультурном переводческом пространстве на материале романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и их переводов на русский язык.

В китайской культуре идеологема семьи, основывающаяся на учении конфуцианской и даосской философии, воплощает этико-моральные устои, социальную структуру и мировоззрение китайской нации. Эта глубоко укоренившаяся в культурном коде Китая идеологема составляет стержневую основу произведений известного китайского писателя, входящих в исследуемую трилогию, в текстах которой не только всесторонне воплощается и раскрывается духовная суть традиционной китайской семейной жизни, но и отражается картина мировоззрения китайцев в контексте конкретной исторической эпохи, сохраняющая значение и в наши дни. Отметим, что в существующих исследованиях в рамках лингвистики и переводоведения по-прежнему наблюдается значительный пробел в отношении изучения ключевых лингвистических маркеров репрезентации идеологемы семьи в оригинальных текстах романов Ба Цзиня, а также особенностей их передачи в русском переводе. Эта недостаточная изученность проблемы подчеркивает новаторский характер диссертации Чжу Шуан и подтверждает ее актуальность и значительную научную ценность. Автор справедливо подчеркивает своевременность поставленных им проблем, которые в силу ряда причин теоретико-методологического порядка привлекают внимание исследователей, представляющих различные области гуманитарного знания. Достоинством представленной работы является тот факт, что Чжу Шуан удалось в огромном разнообразии теоретических подходов выделить собственный, продуктивный, аналитический ракурс и развернуть изучение проблемы в оригинальном аспекте.

Научная новизна исследования связана с проведением комплексного анализа идеологемы «семья» в аспекте философских учений конфуцианства и

даосизма в художественных текстах автора с учетом лингвистического исследования ее смысловой реализации в русскоязычных переводах, а также с выявлением лингвистических маркеров репрезентации идеологемы семьи посредством грамматических конструкций с семантикой отрицания. Новаторским представляется также раскрытие особенности идеологемы «семья» с опорой на лингвистические маркеры, передающие специфику обращений к родственникам в китайском языке в аспекте сравнительно-сопоставительного анализа перевода обращений к родственникам на русский язык на материале русскоязычных переводов. Особый интерес с точки зрения научной новизны диссертации представляет попытка соискателя изучить специфику идеологемы «семья» на основе безэквивалентной лексики китайского языка, а именно, китайских реалий, отражающих быт и психологию взаимоотношений в китайской семье, перевод которой представляет большую проблему для переводчиков.

**Достоверность** исследования Чжу Шуан обеспечивается репрезентативным объёмом проанализированных языковых единиц оригиналов и переводов трилогии автора в сравнительно-сопоставительном ключе, а также широкой апробацией результатов диссертации в научных мероприятиях: международных и всероссийских научных конференциях. Исследователем опубликовано 14 научных трудов.

**Теоретическая и практическая значимость** диссертационного исследования очевидны. Автором разработаны оригинальные подходы к передаче культурно-специфических элементов китайских художественных текстов, включая термины родства, маркеры отрицания и национально-специфические реалии, что позволяет сохранять аутентичность и смысловую глубину оригиналов при переводе на русский язык.

**Личный вклад** соискателя заключается в разработке содержания и структуры диссертации, выборке и анализе примеров из художественных текстов, систематизации лингвистического материала, обосновании защищаемых положений диссертации, а также в подготовке публикаций по материалам диссертационной работы. Автором подтверждается **рабочая гипотеза** о том, что актуализация сформированной на основе учений конфуцианства и даосизма идеологемы 家 / семья в оригиналах и переводах художественных текстов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» осуществляется с использованием таких лингвистических компонентов, как маркеры отрицания, термины родства, национально-специфические реалии, смыслонаполнение которых должно быть как можно более точно воспроизведено переводчиком.

Считаем, что диссертационная работа Чжу Шуан соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20), логично структурно представленная введением, четырьмя аналитическими главами, заключением и списком использованной литературы, включающим 178 научных источников российских и зарубежных исследователей.

Во введении, в соответствии с жанром научной работы, раскрываются

актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования. Обосновывается цель и определяются задачи работы, излагаются положения, выносимые на защиту, которые не вызывают сомнений. Также дана характеристика предмета и объекта исследования, его теоретико-методологической основы.

Обозначенная автором исследовательская стратегия реализуется по мере решения ряда теоретических задач, при рассмотрении которых раскрывается новаторский характер проведенного исследования. Поставленные задачи последовательно раскрываются в четырёх главах диссертации.

Первая глава **«Художественный перевод в аспекте лингвокультурологии»** включает четыре раздела и посвящена исследованию специфики художественного текста, анализу его лингвистических и культурологических характеристик. В главе рассматриваются существующие работы по проблеме исследования и отмечаются переводы произведений Ба Цзиня в России и за рубежом, а также проводится анализ актуализации идеологемы семьи в китайской лингвокультурной традиции в контексте философских учений конфуцианства и даосизма. Как справедливо отмечает диссертант, в китайской идеологической картине мира особое место занимает идеологема «семья» как один из важных феноменов национального сознания, обеспечивающих сохранение традиций в обществе, и при этом «семья» является «прототипом» общественно-социального объединения людей, построенного по законам цивилизации (с. 36 дисс.).

Вторая глава **«Лингвистические конструкции с семантикой отрицания как языковые модели, передающие кризисные отношения в семье»** посвящена анализу языковых средств экспликации кризисных семейных отношений. В центре исследования находятся грамматические конструкции с семантикой отрицания, вербализующие межпоколенческий конфликт, который выступает в качестве ключевого маркера специфики семейных взаимоотношений на материале сравнительного анализа романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и романа И.С. Тургенева «Отцы и дети». В разделе 2.1 автор исследует творческую связь Ба Цзиня как писателя и переводчика с художественным миром И.С. Тургенева. Особое внимание уделяется тому, как в трилогии «Стремительное течение» Ба Цзинь творчески переосмысливает тургеньевские образы «нового человека» и «лишних людей». Аналитический фокус раздела 2.2 сосредоточен на проблеме репрезентации понятия «нигилизм» в произведениях И.С. Тургенева и Ба Цзиня. Автор исследует, как нигилистические идеи, выраженные через отрицание традиционных ценностей, через конфликт поколений и кризис семейных отношений, отражаются в романе «Отцы и дети» и в романах трилогии «Стремительное течение». Как убедительно показывает исследователь, оба писателя глубоко исследуют идеологические противоречия, связанные с нигилистическими воззрениями персонажей, и раскрывают их влияние как на речевую и поведенческую характеристику героев, так и на динамику внутрисемейных отношений. Особый интерес представляет анализ переводческих решений при передаче этих идей в русскоязычных переводах.

Особое внимание хотелось бы уделить разделу 2.3 «Репрезентация семантики отрицания в переводах романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык, осуществленных Ба Цзинем и Гэн Цзичжи», в которой диссертант акцентировал наше внимание на деятельности Ба Цзиня как известного переводчика, осуществившего многочисленные переводы на китайский язык русской классики, в частности, произведений таких писателей, как И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов. В разделе подробно рассматриваются лингвистические средства передачи семантики отрицания в оригинале и в версиях перевода на китайский язык романа И.С. Тургенева «Отцы и дети», созданных Ба Цзинем и Гэн Цзичжи. Автор анализирует грамматические конструкции, включая отрицательные частицы, глаголы, существительные и прилагательные с негативной коннотацией, а также риторические вопросы. Интерес представляет сравнительный анализ переводов оригинального текста романа «Отцы и дети» Ба Цзинем и Гэн Цзичжи, что позволяет выявить различия в интерпретации нигилистических идей и их адаптации к китайскому культурному контексту.

Комплексному анализу лингвистических маркеров отрицания в оригинальных текстах романов трилогии автора и в их переводах на русский язык посвящен раздел 2.4 «Маркеры отрицания в романах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и в версиях их переводов на русский язык». Автор системно исследует функционирование ключевых маркеров отрицания в китайском языке, включая многочисленные частицы, передающие в китайском языке семантику отрицания в соотношении с разнообразными лексическими средствами – глаголами, существительными, прилагательными и наречиями. Особое внимание уделяется специфическим языковым явлениям, таким как конструкции с двойным отрицанием, которые, усиливая положительное значение высказывания, создают дополнительные сложности при переводе. В разделе наглядно показано, как переводчики решают сложную задачу передачи не только буквального смысла, но и эмоционально-экспрессивной составляющей оригинального текста, сохраняя его идейную насыщенность и культурную специфику. Проведенный анализ убедительно демонстрирует важность учета лингвистических особенностей обоих языков для адекватной передачи смысловых нюансов при переводе художественных текстов.

Третья глава «Термины родства как средство лексической объективации идеологемы семьи и семейных отношений (на материале оригиналов и переводов романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и оригинала и перевода на китайский язык романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»)» представляет собой глубокий, систематизированный и крайне ценный анализ сложной лингвокультурной проблемы, а именно, проблемы перевода терминов родства, в частности, обращений к родственникам, с китайского языка на русский язык. Автор убедительно обосновывает важность терминов родства как ключевых маркеров, отражающих национальную психологию и культурные ценности китайской нации, особенно подчеркивая роль конфуцианской иерархии и клановости в китайской культуре, через которые раскрывается идеологема «семья». К

достоинствам главы относится скрупулезный сравнительный анализ конкретных обращений к родственникам и методов их перевода на русский язык на материале оригиналов и переводов художественных текстов Ба Цзиня «Стремительное течение», где автор демонстрирует, как культурно-специфичные иерархические структуры, такие как патрилинейность, старшинство и клановые связи, которые существенно влияют на выбор переводческих эквивалентов. В работе убедительно показаны трудности перевода безэквивалентной лексики, например, различий в обозначении линий родства, и детально рассмотрены применяемые компенсаторные приёмы, такие как конкретизация, генерализация, замена. При этом анализ не ограничивается констатацией различий в переводе или описанием переводческих приемов, а последовательно раскрывает причины возникающих переводческих проблем, таких как неизбежная частичная утрата культурных коннотаций, потеря информации о старшинстве, патрилинейности / матрилинейности, о порядке рождения родственников, показывая, как и почему эти потери происходят в процессе межъязыковой и межкультурной интерпретации.

Четвертая глава диссертационного исследования **«Перевод национально-специфических реалий, раскрывающих традиции китайской семьи, в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение»** посвящена комплексному анализу перевода национально-специфических реалий в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». Особый интерес представляет лингвокультурологический анализ национально-специфических реалий, репрезентирующие китайские семейные ценности и традиции, где диссертант не только детально систематизирует реалии по классификации В.С. Виноградова (бытовые, этнографические, мифологические, природные, ономастических и ассоциативные), но и раскрывает их роль в вербализации идеологии семьи. Заслуживает высокой оценки количество исследуемых реалий. Автор выявляет более 150 реалий, детально анализирует в диссертации 48 ключевых лексических единиц и предлагает статистику переводческих приёмов (описательный перевод – 38%, транскрипция – 21% и др.), что визуализировано в таблице 2 (с. 153 дисс.).

Особо хочется подчеркнуть внимание диссертанта к реалии со специальной лексемой *цзя / семья* (раздел 4.2.4). Автор впервые осуществляет глубинное исследование перевода ключевых единиц идеологии семьи, таких как *род, клан, семейные традиции, дух семьи, семейные правила, семейный закон, семейная судьба, государство как семья*, раскрывая их культурно-историческую многомерность и их специфику переводческой интерпретации.

В заключении подводятся итоги и определяются перспективы дальнейшего исследования.

В целом диссертация Чжу Шуан представляет собой глубокое, самостоятельное исследование. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В плане научной дискуссии можно предложить следующие спорные

положения:

1. Поясните, пожалуйста, отношение Ба Цзиня к творчеству И.С. Тургенева и, в частности, к роману «Отцы и дети». В чем Вы видите разницу в переводах этого романа на китайский язык в версиях, осуществленных Ба Цзинем и Гэн Цзичжи? Существуют ли иные версии перевода этого романа И.С. Тургенева на китайский язык?

2. Приведите примеры особенностей терминов родства в китайском и русском языках. Как эти особенности отражают разницу в идеологии семьи в культурах двух стран?

3. Какие переводческие решения Вы считаете наиболее удачными при переводе обращений к родственникам с китайского на русский язык?

4. В русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение», как Вы пишете на страницах 142–148, переводчики опустили перевод китайских реалий «боги дверей» и «воля неба», не предложив эквивалентной интерпретации. Почему автор диссертации считает нужным сохранить эти образы в русскоязычных версиях перевода?

5. Автор утверждает, что наиболее яркими реалиями – космонимами в Китае являются реалии, имеющие в своем составе лексему «луна». Как можно интерпретировать символику образов «убывающая луна» и «лунный диск» (с. 147) в контексте репрезентации идеологемы семьи в романах Ба Цзиня?

6. На странице 153 диссертации в таблице 2 Вы отмечаете, что 9% лексем, передающих китайские реалии, связанные с семейным бытом и традициями, оказались не переведены переводчиками. Не могли бы Вы пояснить причины таких опущений и предложить возможные варианты перевода таких реалий.

Предложенные вопросы и замечания не снижают общей высокой оценки выполненной работы. Основные выводы исследования Чжу Шуан четко обоснованы и строго аргументированы конкретным лингвистическим материалом. При чтении диссертации очевидна заинтересованность автора к исследуемому материалу, что производит безусловное положительное впечатление.

Диссертация Чжу Шуан представляет собой самостоятельное научное исследование, основные результаты которого нашли отражение в автореферате и в опубликованных статьях, четыре из которых входят в число изданий, рекомендованных перечнем ВАК РФ.

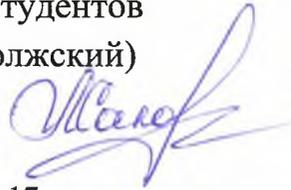
Таким образом, диссертационное исследование Чжу Шуан «Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”» соответствует требованиям, установленным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 «О присуждении ученых степеней» (пп. 9,10,11,13,14) (в настоящей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Чжу Шуан, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в

документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук по специальности  
10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание,  
профессор, профессор кафедры лингвистического  
образования для иностранных студентов  
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)  
федеральный университет»



Сакаева Лилия Радиковна

18 августа 2025 г.

420103, Казань, Фатыха Амирхана, д.17.

Тел.: +79172250400

E-mail: liliyasakaeva@rambler.ru

